

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Lenka Zbořilová

Název práce: Komentovaný překlad: *Präsentationstechnik. Sechs Schritte zu einer erfolgreichen Präsentation*. Transfer 2016. Vybrané kapitoly.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1-2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1-2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	7

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad:

Lenka Zbořilová si pro svůj komentovaný překlad zvolila velmi zajímavý text (kapitoly z výukového materiálu *Präsentationstechnik*) a lze konstatovat, že překlad výchozího textu je velmi zdařilý.

Na sémantické rovině nedošlo k závažným posunům významu, studentka textu porozuměla, a tudíž vypracovala odpovídající a koherentní překlad; překladatelská řešení jsou adekvátní vůči originálu.

Drobné nedostatky spatřuji na stylistické rovině, některé formulace jsou neobratné (str. 14 *Můžete mluvit o svém životopisu (...) zda se chcete představit i jako „soukromá osoba“*, str. 15 *posluchači očekávají rychle určité informace*), v některých pasážích je patrná závislost na originálu a doslovnost (str. 18 *cílová věta*, str. 19 *Jak je důležité*, str. 23 *Váš projev musí stát sám za sebe (...) vzbudíte odpor u účastníků*), najdeme i poměrně nominální konstrukce (str. 15 *být podnětem k přehodnocení naší strategie pro rozvoj personálu*, str. 21 *pilotní projekt týkající se vyzkoušení tohoto systému*), obecně za formulačně slabší považuji str. 25, dále pro formulaci *napsané v „mluveném“ stylu* (str. 26), bych asi volila variantu *oralizovat, oralizovaný*.

Pokud jde o lexikální rovinu, oceňuji, že překladatelka pečlivě rozmýšlela terminologii (pro termín „technika řeči“ na str. 25 bych zvážila spojení „technika mluveného projevu“). Autorka překladu se dostatečně seznámila s tématem překládaného textu a provedla podrobnou rešerši o překládaném tématu. Rovněž odhalila nedostatky v originálu, následně provedla nutné změny ve vlastním převodu.

Text je velice přehledně členěn, neobsahuje překlepy či problémy s diakritikou. Oceňuji velice grafické ztvárnění překladu (identické s originálem).

Komentář:

Komentář je velmi dobře promyšlený a poukazuje na překladatelčin smysl pro detail (snad jen v překladatelské analýze bych doporučila poměrně krátké podkapitoly u vně- a vnitrotextových faktorů spojit). Text komentáře má velmi přehlednou strukturu, zahrnuje všechny podstatné aspekty výchozího textu a celého překladatelského procesu. Hlavní pozornost je věnována konkrétním překladatelským problémům (velmi propracovaná je pasáž věnovaná lexikální rovině). Zvolená překladatelská řešení jsou navíc doložena názornými příklady.

Komentovaný překlad Lenky Zbořilové splňuje veškeré požadavky kladené na bakalářské práce na oboru Mezikulturní komunikace čeština – němčina / Interkulturelle Kommunikation und Translation Tschechisch – Deutsch.

Práci doporučuji k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „výborně“.

V Praze dne: 8. června 2020 Oponent práce: PhDr. Mgr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě